

Jip et Janneke au pays de Babar

Dans le cadre
de sa quinzaine de la jeunesse et de l'exposition
"An elephant came by, travaux de illustrateurs de livres de jeunesse néerlandais"
(présentée du mercredi 16 au mercredi 30 novembre 2011)

l'Institut Néerlandais
propose deux journées d'études

les vendredi 18 et samedi 19 novembre 2011

Centre culturel des Pays-Bas
121, rue de Lille, Paris

VENDREDI 18 NOVEMBRE

. 16 heures 30 : conférence et débat

"Orientation nationale et problèmes de traductibilité de la littérature de jeunesse"

introduction par **Ted van Lieshout** puis conférence par **Annejet van der Zijl**, sur Annie MG Schmidt, auteur typiquement néerlandais, pourtant traduit dans de nombreuses langues mais à peine en français. Lecture d'extraits, traduction non-publiée.

réflexion sur les cultures nationales, les icônes de la littérature de jeunesse et leur traductibilité par **Nathalie Beau** (responsable du secteur international de la Bibliothèque nationale de France, La joie par les livres).

(modérateur : Ted van Lieshout)

. 18 heures 15 : verre de l'amitié avec le public

. 18 heures 45 : buffet avec tous les intervenants du 18 et du 19 novembre

. 20 heures : table ronde

"L'humour dans la littérature pour la jeunesse et les différences nationales"

avec les auteurs **Edward van de Vendel**, **Raphaëlle Moussafir**, **Marjolijn Hof**, et le traducteur **Maurice Lomré**. Les écrivains/illustrateurs qui dirigent les ateliers du samedi seront invités à participer à la discussion.

(modérateur : Danielle Maurel, journaliste littéraire)

. 21 heures 45 : verre de l'amitié et vente de livres et dédicace

SAMEDI 19 NOVEMBRE

. de 10 heures à 12 heures

atelier **Yvonne Jagtenberg**, dessin (élèves IN, 4 à 6 ans inclus) 23 enfants

atelier **Wouter van Reek**, écriture/dessin (élèves IN, 7 à 12 ans inclus) 24 enfants

atelier **Carll Cneut**, écriture/dessin (sur inscription, 7 à 12 ans inclus) 12 enfants

. de 12 heures à 12 heures 30 : présentation ateliers et vente de livres

. de 14 heures à 16 heures

atelier **Yvonne Jagtenberg**, dessin (élèves IN, 4 à 6 ans inclus) 12 enfants

atelier **Wouter van Reek**, dessin/écriture (élèves IN, 7 à 12 ans inclus) 20 enfants

atelier **Carll Cneut**, dessin (sur inscription, 4 à 6 ans inclus) 12 enfants

. de 16 heures à 16 heures 30 : présentation des ateliers et vente de livres

.../...

.../...

LES VENDREDI 19 ET 20 NOVEMBRE

. de 10 heures à 17 heures

ateliers de traduction pour traducteurs confirmés et débutants,
sur invitation, animé par Maurice Lomré (sous-réserve) et en présence
de Edward van de Vendel

coin lecture et vitrines, en permanence

mercredi 16 novembre

de 17 à 18 heures

vernissage de l'exposition

An elephant came by - illustrations pour les livres d'enfants

en collaboration avec la Fondation néerlandaise des lettres,
le Lycée International, L'École des Loisirs,
le Salon de Montreuil

avec le soutien de la Fondation néerlandaise des lettres,
du Fonds flamand des lettres, de HEMA,
de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas,

téléphone: + 33 1 53 59 12 40

télécopie: + 33 1 45 56 00 77

info@institutneerlandais.com